

**Samarbeidsavtale**  
**mellom regjeringen i Arkhangelskregionen (Russland)**  
**og Finnmark fylkeskommune (Norge)**

Regjeringen i Arkhangelsk fylke, med grunnlag i lover og regler for Arkhangelsk fylke, på den ene siden, og Finnmark fylkeskommune med grunnlag i lover og regler for Finnmark fylkeskommune, på den annen side, heretter kalt "partene", vil gjennom denne avtalen legge til rette for et konstruktivt samarbeid mellom de nevnte fylker.

I samsvar med erklæring «Om grunnlaget for forbindelsene mellom Den Russiske Føderasjon og Kongeriket Norge» av 26. mars 1996, samt gjeldende lovverk i begge land uttrykker partene felles interesse i å utvide samhandlingen når det gjelder handel, økonomi, kultur, og utveksling av erfaring når det gjelder utdanning, bevaring av miljø, sport, lokalt demokrati, reiseliv samt ungdom mellom våre to fylker.

Partene erkjenner at utviklingen av et gjensidig positivt regionalt samarbeid som kommer befolkningen til gode bidrar til sosial og økonomisk utvikling i de to fylkene. Partene vil sørge for regelmessig informasjonsutveksling og effektiv kommunikasjon seg i mellom.

Partene er enige om følgende:

### **1. Generelle forhold**

- 1.1 Partene skal, innenfor sine ansvarsområder og gjeldende lovverk, fremme et samarbeid basert på tillit og gjensidig respekt, likeverdig partnerskap samt respekt for forpliktelser og avtaler.
- 1.2 Partene vil fremme utvikling av gjensidig fordelaktig handel og økonomisk og annet samarbeid samt fremme utvikling og implementering av prosjektinitiativ av felles interesse.
- 1.3 Partene støtter multilaterale samarbeidsprosjekter innen rammen for det grenseregionale samarbeidet innen EU og Russland. Partene vil videre utarbeide og fremme samarbeidsprosjekter innen Barentssamarbeidet..
- 1.4 Partene skal regelmessig utveksle informasjon om viktige sosiale og økonomiske spørsmål, så vel som planlagte internasjonale arrangementer, og vil invitere hverandre.
- 1.5 Partene anerkjenner viktigheten av likestilling innenfor sine ansvarsområder.

### **2. Handel og økonomisk samarbeid**

- 2.1 Partene skal fremme samarbeid innen entreprenørskap, handel og utvikling av infrastruktur samt investeringssamarbeid. Man vil også definere satsingsområder for gjennomføring av felles prosjekter med felles interesse.
- 2.2 Partene skal søke å skape grobunn for utvikling av forretnings samarbeid mellom bedrifter i Arkhangelsk og Finnmark.

- 2.3 Partene skal legge til rette for videre utvikling av samarbeidet innen gods- og passasjertrafikken.
- 2.4 Partene vil støtte utviklingen av samarbeidet hva gjelder logistikk- og leverandørindustrien innen olje- og gass sektoren.
- 2.5 Partene vil bistå landbruksaktører i implementeringen av samarbeidprosjekter innen landbruket.
- 2.6 Partene vil bidra til å skape gode vilkår for utvidelse av samarbeidet innen turisme, inkludert utveksling av erfaring og utvikling av felles prosjekter.

### **3. Miljø og bærekraftig utvikling**

- 3.1 Partene vil aktivt støtte samarbeid som tar sikte på å bedre miljøet og som bidrar til en bærekraftig utvikling.

### **4. Lokalt selvstyre**

- 4.1 Partene vil samarbeide og utveksle erfaringer om utviklingen av lokalt selvstyre og det sivile samfunn.
- 4.2. Partene skal fremme utviklingen av vennskapelige forbindelser mellom kommunene i Arkhangelsk og Finnmark fylker.

### **5. Utdanning**

- 5.1. Partene støtter en videre utvikling av samarbeidet innen utdanning og vil støtte prosjekter av felles interesse som inkluderer utveksling av elever og lærere, og som legger til rette for gjennomføring av felles prosjekter og programmer.

### **6. Kultur og idrett**

- 6.1. Partene støtter tiltak som fremmer konferanser og seminarer innen kultur i Barentsregionen, og støtter erfaringsutveksling innen kultursamarbeidet
- 6.2. Partene vil bidra til styrking av partnerskap mellom kulturinstitusjoner og tilrettelegge for utveksling av kunstutstillinger og kunstnere.
- 6.3. Partene skal fremme bevaring av Pomorkultur og den nasjonale kulturarv.
- 6.4. Partene vil legge til rette for deltakelse av idrettslag og idrettsutøvere i Arkhangelsk fylke og Finnmark fylke i idrettsarrangementer som arrangeres i Barentsregionen.

### **7. Ungdom**

- 7.1 Partene skal bistå i etablering og utvikling av kontakter mellom ungdomsorganisasjoner og fremme ungdomsdeltakelse i internasjonalt samarbeid i Barentsregionen. Partene vil videre støtte deltakelse av representanter fra ungdomsorganisasjoner og student- foreninger i Arkhangelsk og Finnmark i fora, konferanser, seminarer, festivaler og andre aktiviteter som fremmer felles ungdomsprosjekter.
- 7.2 Partene støtter aktiviteter rettet mot å fremme innovative prosjekter med deltagelse av unge gründere i Arkhangelsk fylke og Finnmark fylke.

7.3 Partene støtter samarbeidsprosjekter og festivaler med deltagelse av unge kunstnere og musikere.

## 8. Formelle avtaleforhold

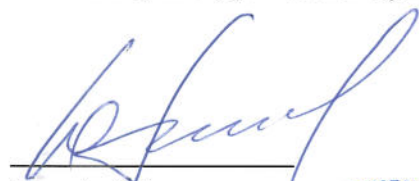
8.1. Med mål om å implementere denne avtalen kan partene etablere felles arbeidsgrupper med representanter fra Arkhangelsk oblast regjering og Finnmark fylkeskommune.

8.2 Denne avtalen trer i kraft på datoen som Arkhangelsk og Finnmark fylker skriftlig informerer hverandre om at de nødvendige godkjenninger er på plass, og er gyldig i fire år.

8.3 Denne avtalen forlenges automatisk for en ny fire-års periode, med mindre en av partene varsler skriftlig til den annen part ikke mindre enn seks måneder før utløpet av avtaleperioden, om sin hensikt med å avslutte avtalen. Oppsigelse av denne avtalen vil ikke påvirke gjennomføringen av prosjektene som ble lansert før utløpet av avtaleperioden.

Undertegnet 20. september 2013

i to eksemplarer, på russisk og norsk, der begge tekster har lik verdi.



Igor A. Orlov  
Guvernør  
Arkhangelsk oblast  
Føderasjonen Russland



Grethe Ernø Johansen  
Fylkesråd  
Finnmark fylke  
Kongeriket Norge



